

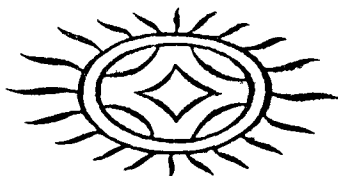
МАХАБХАРАТА

КНИГА ВТОРАЯ

САБХАПАРВА

ИЛИ

КНИГА О СОБРАНИИ



ПЕРЕВОД С САНСКРИТА
И КОММЕНТАРИИ
В. И. КАЛЪЯНОВА



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

МОСКВА ЛЕНИНГРАД

1 9 6 2

श्री महाभारतं ॥ समापर्व ॥



РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ

«ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ»

Академики: В. П. ВОЛГИН (*председатель*), В. В. ВИНОГРАДОВ, Н. И. КОНРАД (*зам. председателя*), С. Д. СКАЗКИН, М. И. ТИХОМИРОВ, чл.-корреспонденты АН СССР: Д. Д. БЛАГОЙ, В. М. ЖИРМУНСКИЙ, Д. С. ЛИХАЧЕВ, профессора: И. И. АНИСИМОВ, А. А. ЕЛИСТРАТОВА, Ю. Г. ОКСМАН, С. Л. УТЧЕНКО, кандидат исторических наук Д. В. ОЗНОБИШИН, кандидат филологических наук О. К. ЛОГИНОВА (*ученый секретарь*)

Ответственный редактор

академик АН Литовской ССР Б. А. ЛАРИН

*СВЕТЛОЙ ПАМЯТИ
МОЕЙ ДОРОГОЙ МАТЕРИ
ОЛЫГИ ПОРФИРЬЕВНЫ КАЛЪЯНОВОЙ
ПОСВЯЩАЮ*

МАХАБХАРАТА



КНИГА О СОБРАНИИ



ТЕКСТ





СКАЗАНИЕ О ДВОРЦАХ СОБРАНИЙ

Глава 1

В а й ш а м п а я н а ¹ с к а з а л:

Тогда в присутствии Васудевы ² Майя ³ сказал Партхе, ⁴ обратившись **1–2** к нему с кроткими словами и с почтительно сложенными ладонями, приветствуя его снова и снова: «Ты, о сын Кунти, ⁵ спас меня от разгневанного Кришны ⁶ и от Паваки, ⁷ желавшего сжечь меня. Скажи, что я должен сделать для тебя?».

А р д ж у н а ⁸ с к а з а л:

Тобою и так уже сделано все. Будь счастлив и ступай себе, о великий **3** асура! ⁹ Будь всегда благосклонен ко мне, как и мы благосклонны к тебе.

М а й я с к а з а л:

О повелитель, то, что ты сказал, достойно тебя, о бык среди мужей! **4–5** Я хочу сделать что-нибудь приятное (для тебя), о потомок Бхараты! ¹⁰ Я ведь великий зодчий, поистине Вишвакарман ¹¹ данавов. ¹² Поэтому я хочу сделать что-нибудь для тебя, о пандава! ¹³

А р д ж у н а с к а з а л:

Ты считаешь, что избавлен мною от опасности, (угрожавшей твоей) **6–7** жизни. Даже если это было так, то я все равно не могу позволить тебе сделать что-нибудь (для меня). Но я не хочу также, чтобы желание твое было напрасным, о данава! Сделай что-нибудь для Кришны, — это и будет наградой для меня.

В а й ш а м п а я н а с к а з а л:

И Васудева, понуждаемый Майей, о бык из рода Бхараты, с минуту **8–19** подумал о том, что ему следует поручить. И попросил его Кришна выстроить дворец: «Построй такой дворец, какой считаешь ты, о сын Дити, ¹⁴ (достойным) царя справедливости, такой, какого не мог бы воссоздать, даже рассмотрев его со всем вниманием, никто из людей во всем этом земном мире. Построй, о Майя, такой дворец, в котором мы могли бы видеть осуществленные тобой замыслы: небесные, асуровы и челове-

ские». И вняв тому слову, Майя возрадовался тогда и с радостью составил (план) дворца для пандавы, подобного небесным чертогам. Затем Кришна и Партха, сообщив, как должно, обо всем царю справедливости Юджитхире,¹⁵ представили ему Майю. И Юджитхира тогда воздал ему должные почести. Майя принял их и, встреченный сам с почетом, воздал ему ответные почести. И тот сын Дити, о владыка народов, рассказал там сыновьям Панду¹⁶ о деяниях первородных божеств,¹⁷ о потомок Бхараты! Отдохнув некоторое время и обдумав (все), тот Вишвакарман приступил к сооружению дворца для благородных пандавов. В соответствии с желанием партхов и благородного Кришны он, полный великого блеска и могущества, совершил в благоприятный день торжественные священные обряды. Ублажив тысячи дваждырожденных¹⁸ приготовленным в молоке рисом и раздав им разнообразные богатства, он отмерил для того (дворца) участок площадью в десять тысяч локтей, дивный видом, восхитительный, отличающийся благоприятным расположением во все времена года.

Так гласит глава первая в Сабханапее великой Махабхараты.

Глава 2

1–13 В а й ш а м п а я н а с к а з а л :

Пожив счастливо в Кхандавапрастхе,¹⁹ Джанардана,²⁰ достойный почитания и чтимый с любовью партхами, решил отправиться (домой), чтобы повидать отца. Попрощавшись тогда с царем справедливости и с Притхой,²¹ он, большеглазый, достойный почестей всего мира, склонился головой к стопам сестры своего отца.²² И когда она поцеловала Кешаву²³ в голову и обняла его, многославный Кришна увидел тогда свою сестру. Подойдя затем к ней с нежностью, великий Хришикеша,²⁴ прослезившись, сказал милой, приятноречивой Субхадре²⁵ полные смысла и правды слова, добрые и выразительные, достойные и несравненные. Она тоже почтила его и, сказав слова, предназначенные для передачи своим родственникам, несколько раз приветствовала его (склонением) головы. Попрощавшись с нею и благословив красавицу, Джанардана из рода Вришни²⁶ увидел затем Кришну²⁷ и Дхаумью.²⁸ И лучший из мужей почтил, как надлежит, Дхаумью. Утешив затем Драупади²⁹ и попрощавшись с нею, мудрый и всемогущий Джанардана вместе с Партхой подошел к своим братьям.³⁰ Окруженный пятью братьями, будто Шакра³¹ бессмертными,³² Кришна, бык из рода Яду,³³ почтительно одарил тогда богов и брахманов³⁴ венками, молитвами, поклонами и разного рода благовоениями. Исполнив все обряды, он, лучший среди неколебимых, собрался в путь. (Приношением) сосудов с кислым молоком, плодов и зерен побудив достойных почитания брахманов произнести «свасти»³⁵ и раздав им богатство, он затем обошел вокруг них слева направо.³⁶ Взойдя на чудесную золотую колесницу, снабженную знаменем с изобра-



СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

	Стр.
Мудрец Нарادا со своими учениками	16—17
Сарасвати — богиня красноречия на лебедь	24—25
Гаури и Шанкара — бог Шива с супругою Парвати на быке Нандине	32—33
Богиня Ямуна на рыбе — олицетворение реки Ямуны	40—41
Калабхайрава — бог Шива в своем устрашающем проявлении с двумя собаками	48—49
Воплощение верховного божества Вишну в виде рыбы (Матсья-аватара)	56—57
Сурья — божество солнца на колеснице, запряженной парами коней	64—65
Кришна поддерживает гору Говардхану	72—73
Рукмини пишет письмо Кришне. Рисунок Абаниндрата Тагора	80—81
Золотой город Дварака	88—89
Кришна, Бхамасена и Арджуна видят перед собой Гиривраджу, столицу Магадхи. Иллюстрация Панта Пратинидхи из Критического издания Махабхараты, книга вторая — Сабхапарва. Пуна (Индия), 1943—1944	96—97
Царь Шишупала, оскорбленный, выходит из зала собрания. Иллюстрация Панта Пратинидхи из Критического издания Махабхараты, книга вторая — Сабхапарва. Пуна (Индия), 1943—1944	112—113
Духшасана срывает с Драупади одно платье за другим. Иллюстрация Панта Пратинидхи из Критического издания Махабхараты, книга вторая — Сабхапарва. Пуна (Индия), 1943—1944	128—129
Пятеро братьев-пандавов вместе с Драупади перед уходом в изгнание. Иллюстрация Панта Пратинидхи из Критического издания Махабхараты, книга вторая — Сабхапарва. Пуна (Индия), 1943—1944	144—145
Лист 179 b из рукописи Махабхараты (книга вторая — Сабхапарва), писанной на бересте письменами шарада (около XVI—XVII в.). Критическое издание Махабхараты, книга вторая — Сабхапарва. Пуна (Индия), 1943—1944	152—153



СО Д Е Р Ж А Н И Е

	Стр.
<i>Книга о собрании (текст)</i>	
Сказание о дворцах собраний. (Главы 1—11)	7
Сказание о совещании. (Главы 12—17)	31
Сказание об убийстве Джарасандхи. (Главы 18—22)	44
Сказание о покорении мира. (Главы 23—29)	55
Сказание о жертвоприношении Раджасуя. (Главы 30—32)	65
Сказание о подношении почетного дара. (Главы 33—36)	71
Сказание об убийстве Шишуналы. (Главы 37—42)	77
Сказание об игре в кости. (Главы 43—65)	87
Сказание о последующей игре. (Главы 66—72)	135
<i>Приложения</i>	
Послесловие (В. И. Кальянова)	151
Комментарии	159
Именной указатель	229
Географический указатель	240
Предметно-терминологический указатель	247
Список иллюстраций	252